

УДК 681.3

Плавуцька І.Р., Кухарська В.Б.

(Тернопільський національний технічний університет імені Івана Пулюя)

ОКРЕМІ АСПЕКТИ ВИКЛАДАННЯ ПРАКТИЧНОГО КУРСУ ТЕХНІЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ

У сфері технічного перекладу все ще залишаються прогалини, як, наприклад, відсутність технічних термінів еквівалентних до англомовних технічних термінів, тощо. Майбутні професійні перекладачі у співпраці із інженерами та техніками покликані заповнити ці прогалини та підняти технічну гілку української мови та український переклад на високий рівень.

Переклад як сфера діяльності швидко розвивається завдяки стрімкому технічному прогресу та участі нашої країни у міжнародному обміні інформаційними продуктами та товарами, що потребують супровідної документації. Це зумовило необхідність створення навчальних баз саме для студентів, майбутніх професіоналів, у сфері технічного перекладу.

Дослідженням та вивченням особливостей технічного перекладу та питанням викладання даного курсу займалися такі вчені як Я.І. Рецкер, А.Н. Крюков, Л.Л. Нелюбін, Г.Є. Мирам, В.В. Виноградов, Л.К. Латишев, В.Н. Комісаров.

Слід зазначити, що професія перекладача нерозривно пов'язана з прийняттям рішень, як мовних, граматичних, стилістичних так і загальнолюдських.

Кожного разу, зустрічаючи проблемне слово, вираз, термін, синтаксичну структуру чи стилістичний засіб, перекладач свідомо чи підсвідомо проводить пошук та вибір оптимального варіанту перекладу проблемного терміну тощо на мову перекладу. Цей процес охоплює низку операцій, які перекладач виконує для того, щоб обрати найкращу з наявних у нього альтернатив. У діях перекладача можна знайти такі етапи як визначення проблеми (визначення проблемного з точки зору перекладу місця у тексті оригіналу); установка цілей (визначення того, яким саме перекладач хоче бачити слово чи речення перекладу, на основі питань стилістики тексту, критеріїв адекватності тексту перекладу); розробка альтернативних рішень (пошук усіх можливих вірогідних варіантів перекладу); вибір альтернативи (вибір найбільш оптимального з варіантів відповідно до визначених критеріїв); реалізація рішення (власне введення варіанту перекладу у контекст); оцінка результатів (перевірка правильності прийнятого рішення, наприклад, на етапі редагування тексту перекладу).

У цьому зв'язку для формування комплексу знань, умінь і навичок, що визначають рівень професійної компетенції майбутніх фахівців велике значення має необхідна підготовка в області підбору текстів та накопичення, аналізу, освоєння і застосування спеціальних програмних комплексів у викладанні перекладознавчих дисциплін.

Отже, для поглиблення знань та розуміння дій перекладача, різних підходів до здійснення перекладу, сфери їх застосування та їх ефективності студентам необхідно ознайомитись із теоріями та моделями перекладу, представленими у працях наведених вище авторів.